Tubig by Amihan Ruiz

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Tagalog** | *Literal English Translation* |  |
| Di ko sinadyang | *I didn't mean* |  |
| Magbukas loob | *To open up what's inside* |  |
| at laman | *my contents* |  |
| tila langit | *like the sky* |  |
| na malayang | *free* |  |
| Malawak, nakabukang | *expansive, spread out wide* |  |
| mala kumot bumabalot, | *like a blanket, wrapped around* |  |
| yumayakap sa likha | *embracing creation* |  |
| umiinog sa dilim | *revolving in the darkness* |  |
| himbing ng sansinukuban | *the universe asleep* |  |
|  |  |  |
| lunod sa lalim ng gabi | *drowning in the depths of the night* |  |
| bagama'y kumukurap | *meanwhile blinking* |  |
| nag-aagaw sa dilim | *grabbing at the dark is this* |  |
| bumbilyang pumupugak | *lightbulb coughing* |  |
|  |  |  |
| kumikislap | *twinkling* |  |
| mumunting kidlat | *small lightning* |  |
| kumokontra sa bituin, | *contradicting stars* |  |
|  |  |  |
| nakatanglaw | *watching over us* |  |
| habang ako't ika'y | *while you and I* |  |
| nananalamin | *looking at the mirrors* |  |
| sa mata ng isa't isa | *of each other's eyes* |  |
| nagsasaluhang | *sharing* |  |
| talambuhay, | *life stories* |  |
| hugot kumbaga | *hugot' they call it* | \* 'hugot' literally means drawing from a depth - you can hugot a thorn from a wound, the same way you 'hugot' hurt feelings from the past |
|  |  |  |
| ikaw at ako'y | *you and i* |  |
| umiigib | *drawing water* |  |
| sa lalim ng balon | *from the depths of the well* |  |
| ng mga pusong uhaw, | *of our thirsty hearts* |  |
| malalim na ang tinalon | *we've jumped deep enough* |  |
|  |  |  |
| sinisisid | *diving* |  |
| ang sariling kasaysayan | *into our own histories* |  |
| humahango ng maiinom | *to draw what can be drunk* |  |
| nang tayo'y magbigayan | *so share to one another* |  |
| ng sarili | *our selves* |  |
| noon at ngayon | *from and the past, and in the present* |  |
| abuting bukas may di | *til tomorrow comes* |  |
| mapatid patid ang uhaw | *this thirst can’t seem to be quenched* |  |
| mga kuwentong | *stories we share* |  |
| kapwa pagkatao'y nati'y | *our humanity* |  |
| napupukaw | *evoked* |  |
|  |  |  |
| at halos di namamalayan | *and without being aware of it* |  |
| ang tao'y islang lumulutang | *humanity's an island* |  |
| sa gitna ng tubig | *in the middle of the water* |  |
| katawang di nagsasalubong | *bodies not floating into one another* |  |
| pero inuusig | *but urged* |  |
| na tawirin | *to overcome* |  |
| mga pagitan | *the spaces* |  |
| sa'ting humahati | *that divide us* |  |
|  |  |  |
| pamamagita'y | *our means* |  |
| mga salitang | *are the words* |  |
| munting bangkang naghahatid | *little boats that deliver* |  |
| sa'ting kahulugan | *our meaning* |  |
|  |  |  |
| ang wika'y isang tiririt | *language is a a tiririt* |  |
| ibong lumulundag | *a jumping bird* |  |
| sa sanga | *on the branch* |  |
| ng punong kahoy | *of a tree* |  |
| ito'y namayagpag | *it flourishes* |  |
|  |  |  |
| mala - balangay | *like a balangay* |  |
| na hinihipan ang na layag // | *with the wind in its sails* |  |
| handang humayo | *ready to go forth* |  |
| dumaong saan man mapadpad | *dock wherever it reaches* |  |
| binabagtas bagyo't alimpuyo't | *traversing storms and whirlpools* |  |
| bawat kaba | *every worry* |  |
| lakas loob | *with strength and composure* |  |
| sasalubong sunog man balat | *face every challenge, our skin may be burnt* |  |
|  |  |  |
| tila pag-ibig | *\*like love* | \* this is a popular expression from a nationally renowned 17th century Filipino poet, Francisco Baltazar |
| pumasok sa puso ninuman | *that enters the heart of any one* |  |
| hahamakin ang lahat | *will ruin anything* |  |
| nang masunod ka lang | *just to follow it* |  |
| lulusong sa tubig alat | *jump into saltwater* |  |
| upang matuhog ang | *just to bring together* |  |
| hiblang umuugnay | *threads that connect* |  |
| sa hiwalay nating pampang | *our separate shores* |  |
|  |  |  |
| panganib ma'y | *danger may be* |  |
| hinaharap | *what we face* |  |
| buhay ilalaan | *offer our lives* |  |
| nang isadiwa | *to realize* |  |
| gintong pamanang nakaraan | *a golden inheritance of the past* |  |
| mga ninuno | *ancestors* |  |
| ang gabay | *guide* |  |
| sa kasalukuyan | *the present* |  |
| lahing maharlika | *the noble race* |  |
| umiiral sa silangan | *prevailing over the east* |  |
| dama sa lukso ng dugo | *we can feel in the 'skip of our blood'\** | \* 'lukso ng dugo' an expression that evokes the same meaning as 'feel it in our hearts beating' |
| ating pinagmulan | *our origins* |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| sa patnubay ng pinanggalingan | *with the guidance of where we came from* |  |
| tumutulak sa paroroonan | *pushing on to our destination* |  |
|  |  |  |
| sa patnubay ng pinanggalingan | *with the guidance of where we came from* |  |
| tumutulak sa paroroonan | *pushing on to our destination* |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| nagmula sa malayo | *we came from afar* |  |
| hinatid tayo ng hangin, | *brought here by the wind* |  |
| ng apoy, ng lupain | *fire and land* |  |
| ng tubig tungo sa baybayin | *and waters towards the shore* |  |
|  |  |  |
| umuurong sa laylayan | *moving from the borders* |  |
| ang alon at ang buhangin | *are the waves and the sand* |  |
| umaapaw na ang dagat | *the sea is overflowing* |  |
| sa kadadala sa ating | *from carrying* |  |
| mga luha, pawis, uhaw at gutom | *our tears, sweat, thirst and hunger* |  |
| kaniyang pasanin | *its burdened* |  |
| dumi't basurang nakasasakal | *from the filth and trash that suffocates* |  |
| mula sa atin | *that comes from us* |  |
|  |  |  |
| takot, pangamba, bawat | *fears, worries* |  |
| nangatog na dalangin | *every stuttered prayer* |  |
| pagmumuni ng malalim | *deep contemplation* |  |
| dadaming hindi maisalin | *feelings that can't be put* |  |
| sa salita | *into words* |  |
| tikom na pagtatangis sa dalita | *howling over misery behind closed lips* |  |
|  |  |  |
| dagat na bumubuhay sa'ti'y | *the sea that gives us life* |  |
| namamatay pala | *is apparently dying* |  |
| nakamamatay pala | *killing us too* |  |
| satin pagpapabaya | *because of our neglect* |  |
| matira matibay | *survival of the fittest* |  |
| ito ay paligsahan ba? | *is this a competition then?* |  |
|  |  |  |
| ang dagat ba'y mapanupil | *is the sea an oppressor* |  |
| at dapat pangibabawan | *that we have to dominate* |  |
| o kahabag-kahabag na hamak, | *or a pitiful wretch* |  |
| dapat nating damayan | *we have to commiserate with* |  |
|  |  |  |
| kalawakang sinasakop | *a space to colonize* |  |
| kaibigang aalalayan? | *or a friend to lend a helping hand to* |  |
| kapangyarihan lubos nating | *a power that* |  |
| pinagkakautangan | *owe a lot of debts to?* |  |
|  |  |  |
| tignan mo tignan mo | *\* look at this look at this* | \* this verse is from Joey Ayala's "Tignan Niyo", which likens the Philippine archipelago to shattered glass that needs to be put together |
| ang lupang ito | *these lands* |  |
| basag ba na pangarap | *are they really broken dreams* |  |
| sa sahig ng mundo? | *on the face of the earth* |  |
|  |  |  |
| tayo'y bukod bukod ba | *are we separate* |  |
| kaniya-kaniyang inang bayan, | *with our own mother lands* |  |
| o mga kambal na lumulutang | *or twins floating* |  |
| sa isang sinapupunan | *in the same womb?* |  |
|  |  |  |
| bumabagyong mga tanong | *questions storm* |  |
| walang tiyak na kasagutan | *there's no sure answer* |  |
| sanga-sanga dugtong-dugtong | *branches interlinked* |  |
| masukal na bakawan | *a dense, thick mangrove* |  |
| lalong nagbuhol-buhol | *getting entangled more* |  |
| lambat ng katanungan | *in this fishing net of questions* |  |
| sigwa ng kuro kurong | *a typhoon of thoughts* |  |
| di talos ng karunugan | *that knowledge can't solve* |  |
|  |  |  |
| iilan ang inang bayan, | *how many are our countries?* |  |
| iilang ang lupang tinubuan | *how many are the lands that we grew up in?* |  |
|  |  |  |
| iisa lang ang karagatan | *the sea is just one* |  |
| tubig ng isang sinapupunan | *waters of the same womb* |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| samantalang | *meanwhile* |  |
| dumuduyan ang alon | *the waves cradle* |  |
| payapang paalalang | *a gentle reminder* |  |
| humuhupa ang daluyong | *that surges calm down too* |  |
|  |  |  |
| dagat man ang dahilan | *the sea may be the reason* |  |
| bakit tayo magkalayo | *why we are apart* |  |
| dagat din na dahilan | *the sea too is the reason* |  |
| bakit tayo nagkatagpo | *why we come together* |  |
|  |  |  |
| sumalaot | *to the \*laot* | \* 'Laot' describes you being in the sea on a boat, but far awat from shore |
| sumasalangit | *to the sky* |  |
| sumasalupa | *to the soil* |  |
| nang ika'y matagpuan | *when I discovered you* |  |
| namulat sa bagong | *it was a chapter in history* |  |
| kabanata ng kasaysayan | *to observe you* |  |
| tila kabibeng may mensahe | *like a shell with a message* |  |
| mula sa kinagisnan | *from whence it came from* |  |
| napagtanto ako’t ika’y | *realized that you and i* |  |
| isa ang pinagmulan | *come from the same origins* |  |
|  |  |  |
| balik tayo | *let's return* |  |
| dito sa ngayong gabi | *here to tonight* |  |
| di kumikilos pero diwa'y di mapakali | *unmoving but spirits inside us are stirring* |  |
| parang bituin, bumbilya at bubuyog | *like the stars, the lightbulb, and this bee* |  |
| sa aking ulunan | *above my head* |  |
| sabik sa magkuwento sa iyo | *i'm excited to tell you stories* |  |
| sabik na 'yong makuwentuhan | *excited for you to tell me stories* |  |
|  |  |  |
| sumalaot | *to the \*laot* |  |
| sumasalangit | *to the sky* |  |
| sumasalupa | *to the soil* |  |
|  |  |  |
| sumalaot | *to the \*laot* |  |
| sumasalangit | *to the sky* |  |
| sumasalupa | *to the soil* |  |
|  |  |  |
| sumalaot | *to the \*laot* |  |
| sumasalangit | *to the sky* |  |
| sumasalupa | *to the soil* |  |
|  |  |  |
| tinawid ang mundo | *went around the world* |  |
| at siya ngang mapatunayan | *and i've proven at last* |  |
| tao'y islang | *humans are islands* |  |
| magbibigkis | *bound to one another* |  |
| sa tubig ng haraya | *by the waters of imagination* |  |
|  |  |  |
| tinawid ang mundo | *went around the world* |  |
| at siya ngang mapatunayan | *and i've proven at last* |  |
| magkapatid tayong lulan | *we're siblings riding on the waters* |  |
| ng isang sinapupunan | *of one womb* |  |
|  |  |  |
| sa patnubay ng pinanggalingan | *with the guidance of where we came from* |  |
| tumutulak sa paroroonan | *pushing on to our destination* |  |
|  |  |  |
| sa patnubay ng pinanggalingan | *with the guidance of where we came from* |  |
| tumutulak sa paroroonan | *pushing on to our destination* |  |